

# СМЕНА

№2 / февраль / 2010

## Ломаем язык!

БУРЯ В КОФЕЙНОЙ ЧАШКЕ • КТО ОТМЕНИЛ ГРАМОТНОСТЬ  
УМЕЕМ ЛИ МЫ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ, И ЗАЧЕМ ЭТО НУЖНО

издание эффицировано

**Iron Man –  
Человек-Утюг,**  
и другие жемчужины  
машинного перевода

**ЧИТАЙТЕ  
НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ,  
ЧТОБЫ ВЫУЧИТЬ  
ИНОСТРАННЫЙ**





# BILLY'S BAND

19 ФЕВРАЛЯ, ПЯТНИЦА, 21:00

20 ФЕВРАЛЯ, СУББОТА, 21:00

КЛУБ «16 ТОНН»

КЛУБ «16 ТОНН». МОСКВА, ПРЕСНЕНСКИЙ ВАЛ, Д. 6.

ТЕЛ. (495) 253-53-00, САЙТ [WWW.16TONS.RU](http://WWW.16TONS.RU).

ЗАКАЗ БИЛЕТОВ НА САЙТЕ КЛУБА И ПО ТЕЛ. (495) 253-15-50.

# Содержание

№2. 2010

## ТЕМА НОМЕРА

- 5 Горькое правдо: мы не знаем собственного языка  
14 Строители речи. Как люди и эпохи меняли русский язык  
18 Приключения умляута. Истории из жизни буквы «Ё»  
21 It's never late. Дети-билингвы  
22 Чужой язык – больной язык. Почему у русских детей развивается «синдром Буша»  
24 Готовность «к сдаче». О чем может рассказать ЕГЭ по русскому языку  
26 Но она вернётся, поздно или рано, АБВГДейка! ТВ и радио увлекла «игра в учёбу»  
28 Для кого был написан самый смешной учебник русского языка  
32 Добрый язык «токи пона»  
34 Лопасты искусства. Есть ли будущее у новых форм русского языка?

## АФИША

- 38 «Этажи». Где живёт питерское искусство  
40 Святослав Вакарчук: о родном языке, открытии новых земель и конском здоровье  
А также – новинки dvd, cd, аудиокниг и литературы, лучшие выставки, театральные премьеры и концерты февраля

## ТЕХНОЛОГИИ

- 50 В жертву науке  
52 Человек-Утюг и Гуртовщики мыши.

Чем компьютер может помочь переводчику  
54 Вместо бензина. Итоги брюссельского автосалона

## ХОББИ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ

- 56 Дом с привидением. История усадьбы Берга в Денежном переулке  
58 Вино 2009 оценки и прогнозы  
60 Фотопутешествие. Эфиопия

## ИСТОРИЯ

- 66 Отверженные и независимые. Фредерик Базиль  
70 Красный граф. Алексей Толстой

## ЛИТЕРАТУРА

- 74 Осип Дымов. «В Европах», «Англичанин»  
80 Дебора Корен. «Чёрное небо»  
84 Хелью Ребане. «Город на Альтрусе»  
94 Яцек Йоахим. «Тихий субботний вечер»



6-я Международная  
Специализированная Выставка-Шоу  
ЛФК ЦСКА, Москва

19-21 февраля

# ВЕЛО ПАРК 2010



ЗИМНИЙ КУБОК  
ВЕЛО-КОНСТРУКТОРОВ

[WWW.VELO-PARK.RU](http://WWW.VELO-PARK.RU)

Москва тел.: +7 (495) 921 44 07 | e-mail: [velo@rte-expo.ru](mailto:velo@rte-expo.ru)

rte  
exhibitions

Партнер



Генеральный  
информационный спонсор

**Mountain  
Bike**

Информационные  
спонсоры:

**VELOMANIA.RU**

biketrial.ru



Информационная  
поддержка

журнал  
**смена**



Орден  
Знак  
почета  
1965

Главный редактор  
**Михаил Кизилев**  
Шеф-редактор  
**Надежда Панченко**  
Редактор отдела  
**Тамара Чичина**  
Выпускающий редактор  
**Светлана Гуркина**  
Корреспонденты  
**Анна Шеркунова,**  
**Светлана Поддорванова**  
Арт-директор  
**Анастасия Григорьева**  
Бильд-редактор  
**Тимур Аникин**  
Дизайн и верстка  
**Александр Манаенков**

Использованы фотографии  
ИТАР-ТАСС, Istockphoto, Dreamstime  
Reuters, Photoxpress

ООО «Издательский дом  
журнала «Смена»

Генеральный директор  
**Дмитрий Мережко**

Зам. генерального директора  
**Елисей Долгих**  
e-mail: evd@smena-online.ru

Менеджер по распространению  
**Мария Яркина**  
e-mail: sales@smena-online.ru  
тел. (499) 257-31-37

Менеджер по партнерским программам  
**Кристина Бурякова**  
e-mail: k.buryakova@smena-online.ru  
тел. (495) 612-15-07, (499) 257-31-37

Главный бухгалтер  
**Надежда Молчанова**  
Офис-менеджер  
**Людмила Калинина**

Редакция: 127994, Москва, ГСП-4,  
ул. Правды, 24, стр. 4  
e-mail: jurnal@smena-online.ru  
тел. (495) 612-15-07, факс (499) 257-13-78

Отпечатано ООО «Первый полиграфиче-  
ский комбинат»:  
143405, Московская обл., Красногор-  
ский р-н, п/о Красногорск-5, Ильинское  
ш., 4-й км

Тираж – 55000 экз. Зак. №100111  
Учредитель – ООО «Издательский  
дом журнала «Смена»

Журнал зарегистрирован в Комитете  
Российской Федерации  
по печати (Рег. № 014832)

www.smena-online.ru

Подписные индексы:  
каталог «Роспечать» 70820  
каталог «Объединенный» 88998  
каталог «Почта России» 99406

Подписка в интернете: www.mega-press.ru

© ООО «Издательский дом  
журнала «Смена»

Исключительные права на текстовые  
и фотоматериалы, публикуемые в жур-  
нале «Смена», принадлежат ИД «Сме-  
на» и охраняются в соответствии с зако-  
нодательством РФ и международными  
соглашениями.



Разработка дизайн-макета  
**Алексей Шелепов,**  
**Александр Жуков**

Обложка: **Doping-Pong**

# СМЕНА

Издается с января 1924 года

№ 2 (1744) февраль 2010



ЧИТАТЕЛЮ

В нём (в русском языке) все тоны и  
оттенки, все переходы звуков,  
от самых твёрдых до самых нежных  
и мягких; он беспределен и может,  
живой как жизнь, обогащаться еже-  
минутно.

*Н.В. Гоголь*

Уж сколько сказано и написано про самобытность и неповторимость  
России, ещё более – про загадочность русской души и характера. Осо-  
бенно в последнее время, когда несколько раз в день по телевидению  
нам внушают, объясняют, доказывают, что мы не просто Великая стра-  
на, но и могучая держава с большим и светлым будущим.

Насчёт величия и светлейшего будущего – вопрос риторический,  
а вот по поводу самобытности и своеобразия российской души спо-  
рить не приходится. Я бы даже сказал, исключительности. Чего-чего,  
а исключений в нашей жизни и истории более чем достаточно.

А вот почему мы такие и в чём первопричина этой самой самобыт-  
ной исключительности, задумываемся редко, хотя об этом написано  
и сказано много и учёными, и политиками.

В чём же всё-таки первопричина?

Если судить по последним исследованиям психологов и лингвистов  
относительно материальности мысли и слова, то причина, быть мо-  
жет, в... русском языке. Ведь русский язык характерен тем, что  
в нём исключений из правил, пожалуй, больше, чем самих правил.  
Как говорится: «с кем поведёшься...»

Кроме этого, ни в одной другой стране не было таких «зверствова-  
ний» по отношению к родному языку, а заодно и к собственному  
народу, и не наблюдалось столь ожесточённых многовековых баталий  
по поводу его выживания и развития.

Чего только с ним (с языком) не делали?.. А он – ничего, живёт,  
даже развивается и вроде бы совершенствуется.

Так ли это – разбираются учёные, эксперты и наши авторы.

*Михаил Кизилев*

© издание эффицировано